Tesis Doctorales y Trabajos de Investigación

(SECCIÓN ELABORADA POR MARINA GARCÍA YELO)

Autora: M.ª Ángeles SOLANO RODRÍGUEZ.
Título: Unidades fraseológicas francesas. Estudio de un corpus: la *Pentalogía de Belleville* de Daniel Pennac. Planteamiento didáctico.
Director de la Tesis: Dra. Josefa LÓPEZ ALCARAZ.
Fecha de presentación: 2004.
Centro de realización: Facultad de Filosofía y Letras. Universidad de Murcia.
Materia: Fraseología comparada y Didáctica de la lengua francesa.

Resumen: Esta tesis doctoral tiene por objetivo la creación de una serie de herramientas pedagógicas sistemáticas adecuadas para la enseñanza de la lengua francesa a estudiantes hispanohablantes. En concreto, se centra en un planteamiento didáctico que permita la correcta asimilación de las unidades fraseológicas (UF) de la lengua francesa.
Para la recopilación de UF, se ha empleado material literario contemporáneo, en concreto, la *Pentalogía de Belleville* o de los Malaussène, de Daniel Pennac, escrita y publicada en las dos últimas décadas del siglo XX (desde el año 1995 hasta el año 2000), puesto que dichas obras reúnen las condiciones del francés actual en ambientes de la vida cotidiana, en consonancia con el marco espacio-temporal y social de la Francia actual.
La tesis se divide en tres partes complementarias. En la primera parte se realiza un recorrido por los estudios fraseológicos desde sus orígenes hasta nuestros días, observando las UF tanto desde el punto de vista formal como funcional.
En la segunda parte, se procede al estudio de las UF en lengua francesa localizadas en un corpus literario, la *Pentalogía de Belleville* de Daniel Pennac, para conocer su frecuencia de uso y sus condiciones de empleo. El corpus de UF seleccionadas lo conforman las locuciones (adjetivas, adverbiales, conjuntivas, preposicionales, nominales y verbales), las locuciones oracionales proverbiales, las locuciones oracionales pragmáticas, los enunciados idiomáticos pragmáticos y los enunciados pragmáticos.
En la tercera y última parte, se presenta un esbozo de planteamiento didáctico para la incorporación adecuada de dichas UF en la enseñanza de la lengua francesa a alumnos hispanohablantes.

Estructura:

I. MARCO TEÓRICO
1. Fraseología y unidades fraseológicas.
2. Rasgos distintivos de las UF.
2.1. La institucionalización o fijación en la norma lingüística social.
2.2. La fijación léxico-morfosintáctica.
2.3. La fijación semántica o idiomaticidad.
2.4. El significado pragmático.
3. Tipología y clasificación.
3.1. Sintagmas fraseológicos.
3.1.1. Colocaciones.
3.1.2. Locuciones.
3.2. Enunciados fraseológicos.
3.2.1. Fórmulas rutinarias.
3.2.2. Locuciones oracionales proverbiales.
3.2.3. Locuciones oracionales pragmáticas.
3.2.4. Enunciados idiomáticos pragmáticos.
3.2.5. Enunciados pragmáticos.
3.3. Esquemas sintácticos.
3.4. Paremias.
4. Delimitación del campo de trabajo.

II. ESTUDIO FRASEOLÓGICO DE UN *corpus* LITERARIO
5. Algunas consideraciones teóricas.
6. Daniel Pennac y su *Pentalogía de Belleville*.
7. Análisis de un *corpus* literario: los relatos de Belleville de Daniel Pennac.

7.1. Au bonheur des Ogres.
7.2. La fée carabine.
7.3. La petite marchande de prose.
7.4. Monsieur Malaussène.
7.5. Aux fruits de la passion.
8. Comentario sociolingüístico.
8.1. Análisis estadístico.
8.2. Conclusiones.
9. Comentario fraseológico
9.1. Vocabulario fraseológico de la *Pentalogía* de Daniel Pennac.
9.1.1. Sintagmas fraseológicos – Locuciones.
9.1.2. Enunciados fraseológicos.
9.2. UF más utilizadas. Función y rasgos semánticos.

III. PLANTEAMIENTO DIDACTICO
10. La enseñanza de las UF.
11. Esbozo de un planteamiento didáctico.
11.1. Justificación de una didáctica integral de las UF.
11.2. Destinatarios: los estudiantes de Magisterio de Francés.
11.3. Objetivos generales.
11.4. Distintas fases del aprendizaje.
11.5. Recursos didácticos.
11.5.1. La red Internet.
11.5.2. El fichero de UF personalizado.
11.6. Metodología a seguir.
11.6.1. ¿Qué son las UF?
11.6.2. ¿Para qué aprender las UF?
11.6.3. Intervención fonética sistemática.
11.6.4. Selección de las UF.
11.6.5. Un número limitado de UF en la misma secuencia de E/A.
11.6.6. Procedimiento didáctico variable.
Consideraciones finales.
Bibliografía.
Abreviaturas.
Glosario de UF.
Índice de UF no registradas.

Principales conclusiones: El análisis fraseológico de un corpus literario permite descubrir, desde una perspectiva sociolingüística, la función caracterizadora de las UF, pues gracias a ellas se logra adivinar el perfil de cada personaje narrativo, como el sociolecto característico de Daniel Pennac. Por otra parte, la comprobada falta de coincidencia en los diccionarios en cuanto al registro de uso de determinadas UF, así como la vitalidad de dichas UF que existen en un continuo proceso de construcción y reconstrucción, permiten afirmar la necesidad de un estudio más profundo de su naturaleza y de su enseñanza-aprendizaje.

Aportaciones: El minucioso análisis de las mil doscientas UF recopiladas constituye, sin duda, un excelente corpus literario con el que queda demostrado que la presencia de las UF en la literatura actual es innegable y trasciende todos los registros, desde el más formal hasta el más coloquial o *argot* y, por tanto, su enseñanza debe abordarse desde una perspectiva pedagógica y científica.

La Tesis aporta un corpus de UF de uso hoy en día, recogidas en su contexto lingüístico-literario, lo que permite comprender sus características semánticas y pragmáticas y el entorno lingüístico que propicia su empleo. Para todas ellas se facilita una UF equivalente en español o, en su defecto, una traducción. Asimismo, se presentan UF sinónimas en lengua francesa. Otra aportación de esta tesis es la detección de más de un centenar de UF que los diccionarios fraseológicos no recogen, o que las obras de consulta no especializadas en fraseología no señalan como tal.

Por último, la alta incidencia de las UF en el discurso de un hablante nativo provoca que su enseñanza deba ser sistematizada de manera progresiva desde los primeros momentos de aprendizaje. La competencia fraseológica forma parte de la competencia lingüística y, por ende, de la competencia comunicativa y debe ser tenida en cuenta en la enseñanza de una lengua.

Autora: M.ª Belén ALVARADO ORTEGA.
Título: Las fórmulas rutinarias en el español actual.
Director de la Tesis: Dra. Leonor RUIZ GURILLO y Dra. Dolores AZORÍN FERNÁNDEZ.
Fecha de presentación: 2008.
Centro de realización: Universidad de Alicante. Departamento de Filología Española, Lingüística General y Teoría de la Literatura
Materia: Fraseología de la Lengua Española.

Resumen: Estudio centrado de las fórmulas rutinarias del español actual que, hasta la fecha, tan solo se había abordado en el *Manual de fraseología española* (Gloria Corpas, 1996). Se pretende delimitar las propiedades y el significado que contienen dichas fórmulas a partir del análisis de ejemplos orales en los que se analiza la modalidad del enunciado que codifican, esto es, el modo en que la actitud del hablante se refleja en la fórmula. Se recopilan 1400 ocurrencias del español peninsular actual de diversos corpus orales del español (*Corpus de conversaciones coloquiales* de Antonio Briz y el grupo Val.Es.Co y el *CREA*).
La tesis está organizada en dos partes que responden a distintas cuestiones: la primera parte aborda los fundamentos teóricos en los que se tratan de poner límites a estas UF y, la segunda parte, presenta el análisis pragmático-funcional del corpus oral mediante el uso de herramientas informáticas (*Microsoft Access 2000*) con el objeto de clasificar cada unidad en una ficha individual.
Asimismo, se trata de explicar el significado de las fórmulas rutinarias tomando como base teorías pragmáticas como la teoría de los actos de habla de Austin (1962) y Searle (1969), la teoría de la argumentación de Anscombre y Ducrot (1983, 1986), el principio de cooperación de Grice (1975) o la teoría de la Relevancia de Sperder y Wilson (1986) entre otros.

Estructura:

INTRODUCCIÓN

PRIMERA PARTE. FUNDAMENTOS TEÓRICOS

1. Nuestro marco teórico: la fraseología
   - 1.1. Introducción.
   - 1.2. Historia y enfoques de una disciplina: la fraseología.
   - 1.3. Objeto de estudio de la fraseología: las UF.
   - 1.4. Colocaciones
   - 1.5. Conclusiones
2. Nuestro objeto de estudio: las fórmulas rutinarias
   - 2.1. Introducción
   - 2.2. Fórmulas rutinarias: de ayer a hoy
   - 2.3. Elección del término
   - 2.4. Definición de *fórmula rutinaria*
   - 2.5. Fórmulas rutinarias y locuciones
   - 2.6. Fórmulas rutinarias y paremias
   - 2.7. Conclusiones
3. Delimitación de las fórmulas rutinarias
   - 3.1. Introducción
   - 3.2. Propiedades fundamentales: fijación, idiomaticidad e independencia
   - 3.3. Sobre el concepto de variación fraseológica
   - 3.4. Conclusiones

SEGUNDA PARTE. ANÁLISIS PRAGMÁTICO-FUNCIONAL DEL CORPUS ORAL

4. manejo del corpus
   - 4.1. Introducción
   - 4.2. El corpus y su representatividad
   - 4.3. Los datos
   - 4.4. Conclusiones
5. El significado de las fórmulas rutinarias
   - 5.1. Introducción
   - 5.2. La búsqueda del significado
   - 5.3. Conclusiones
6. La modalidad de las fórmulas rutinarias
   - 6.1. Introducción
   - 6.2. Enunciación y modalidad
   - 6.3. Modalidad de la enunciación
   - 6.4. Modalidad del enunciado
   - 6.5. Modalidad y evidencialidad
   - 6.6. Modalidad y actos de habla
   - 6.7. Modalidad y cortesía verbal
   - 6.8. Conclusiones
7. La función de las fórmulas rutinarias en la conversación
   - 7.1. Introducción

7.2. Herramienta para el análisis: el sistema de unidades de Val.Es.Co
7.3. Conclusiones
8. Hacia una propuesta de clasificación
8.1. Introducción
8.2. Según sus propiedades fundamentales
8.3. Según su función social
8.4. Según su modalidad en el enunciado
8.5. Interrelaciones entre nuestra propuesta, propiedades y función social de las fórmulas rutinarias
8.6. Conclusiones
9. El análisis de las fórmulas rutinarias
9.1. Introducción
9.2. Fórmulas rutinarias lógicas
9.3. Fórmulas rutinarias subjetivas
9.4. Fórmulas rutinarias discursivas
9.5. Conclusiones
Conclusiones finales
Bibliografía
Anexos

Principales conclusiones: Las fórmulas rutinarias se encuentran en la periferia de la concepción fraseológica, concebida como una estructura jerárquica que evoluciona como un *continuum* del centro a la periferia (Gläser, 1986). Son combinaciones de palabras que presentan cierto grado de fijación formal, entendida como perdurabilidad de los componentes que la constituyen, y fijación psico-lingüística, referida a la institucionalización en la comunidad lingüística o estabilidad. La fijación semántico-pragmática depende del contexto y del valor que posea la fórmula rutinaria. Poseen igualmente cierto nivel de autonomía y algunas adquieren una función social, puesto que están estrechamente ligadas con la cortesía.
Tras el análisis de nueve fórmulas diferentes (*¡qué va!, desde luego, por favor, ¡madre mía!, ¡me cago en la mar!, ¡qué bien!, ¿qué hay?, hasta luego, y eso*), se deducen determinadas características como la independencia, y la función con la que el hablante enuncia la fórmula en la conversación.

Aportaciones: Una de las principales aportaciones es la delimitación misma del objeto de estudio de la tesis, pues hasta la fecha pocos con los estudios que abundan en las fórmulas rutinarias; por este motivo, este trabajo supone un excelente punto de partida para continuar con la clasificación de las diversas UF.
Otro aspecto destacable es la demostración de que ciertas formulas rutinarias codifican diferentes tipos de modalidad tanto del enunciado como de la enunciación. Así, las formulas con modalidad interrogativa como *¿qué quieres que te diga?* poseen en general modalidad subjetiva, puesto que expresan el estado de ánimo del hablante, al igual que sucede con fórmulas de modalidad exclamativa del tipo *¡qué fuerte!*
La taxonomía presentada en esta tesis resulta innovadora ya que tiene en cuenta la actitud del hablante ante el enunciado que manifiesta y clasifica las formulas rutinarias en tres grupos: las formulas rutinarias lógicas, las formulas rutinarias subjetivas y las formulas rutinarias discursivas.
Finalmente, en esta investigación se demuestra que las fórmulas rutinarias proporcionan al hablante los medios lingüísticos necesarios para desenvolverse en situaciones concretas de la vida cotidiana y manifiestan la actitud y la intención de este antes determinados enunciados.



Autora: Paola Bruna VIGANÒ
Título: Il campo collocazioni nella scheda terminologica: data base IT-ES sull'energia eólica.
Director del Trabajo de Investigación (Tesi di Laurea): Luisa Zucchini.
Fecha de presentación: 2008
Centro de realización: Università di Bologna, Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori.
Materia: Traducción y fraseología.

Resumen: El presente trabajo se centra en la elaboración de una base de datos terminológica bilingüe italiano-español para traductores sobre el campo de la energía eólica. Dicha base de datos se ha realizado mediante el uso de la herramienta informática *MultiTerm 7 de SDL Trados*. La base de datos presenta en cada ficha terminológica un campo donde se recogen las colocaciones correspondientes.
El trabajo de investigación se articula en cinco partes. La construcción de los corpus comparados en italiano y español, cuyos textos se han dividido en cuatro categorías: textos científico-divulgativos, técnico-científicos, técnico-comerciales y normativo-institucionales.

Estructura:

Introduzione
Capitolo 1
Il dominio e l'esperienza alla DGT
1.1 Il dominio
1.2 L'esperienza alla DGT
Capitolo 2
La fase di documentazione: i *corpora*
2.1 Cos'è un *corpus* e quali devono essere le sue caratteristiche
2.2 I *corpora* della candidata
Capitolo 3
La terminologia dell'eolico: dai candidati termini ai sistemi concettuali
3.1 Il concetto di termine
3.2 L'estrazione terminologica
3.3 La sistematizzazione terminologica
3.4 Gli alberi concettuali
Capitolo 4
Il data base e le collocazioni
4.1 Il concetto di data base e la sua utilità
4.2 Il concetto di collocazione e la loro utilità
Capitolo 5
Il data base in MultiTerm
Conclusioni
Bibliografia- Sitografia di dominio
Bibliografia- Sitografia sulla DGT e gli strumenti di documentazione on-line
Bibliografia- Sitografia di riferimento linguistico, lessicografico e terminológico
Bibliografia- Sitografia dei corpora
Corpus IT / Corpus ES
Appendice
Informazioni di dettaglio sul corpus IT /ES
Raffronto tra corpus IT e corpus ES

Aportaciones: La principal contribución de este trabajo consiste en la sistematización de la terminología fraseológica sobre energía eólica y las equivalencias y nociones listas para el uso inmediato que proporcionan al traductor. La información de la base de datos realizada es de tres tipos: lingüística, conceptual y pragmática. Los datos lingüísticos consisten en describir la información morfosintáctica y la categoría gramatical. La información conceptual se aporta mediante la imagen, el dominio y subdominios, la definición y los campos de relaciones semánticas. Por último, la información pragmática viene descrita gracias al contexto y las colocaciones del término.

Autor: José Luis GUTIÉRREZ ROCHA
Título: Alfarero en buena arcilla buen suspiro ha de guardar. Carlos Pellicer y la Paremiología.
Director del Trabajo de Investigación (Tesis de Maestría): Dr. Evodio Escalante Betancourt.
Fecha de presentación: 2010
Centro de realización: Universidad Autónoma Metropolitana de México
Materia: Teoría Literaria

Resumen: Esta tesis de maestría presenta un estado de la cuestión actualizado de la poética de Carlos Pellicer en la que se insertan paremias como muestras del hablar lapidario propio de los escritores latinoamericanos.
El trabajo se divide en tres partes, la primera describe el estado actual de las investigaciones sobre la lírica pelliceriana. El segundo capítulo es una elaboración del marco teórico que permite luego examinar el refranero pelliceriano. Finalmente el capítulo tercero es el análisis integral del corpus, presencia, funcionamiento y estilística del refrán en la producción lírica de Carlos Pellicer.

Estructura:

Capítulo 1: Estado actual de las investigaciones a la obra de Carlos Pellicer
I. Introducción
II. Estimaciones tempranas
III. Pellicer y la Academia
IV. Homenaje a Carlos Pellicer
V. Estudios pellicerianos durante la última década
VI. Hacia un nuevo campo de estudio: Carlos Pellicer y la literatura tradicional
VII. Conclusiones
Capítulo 2: El refrán como género textual
I. Introducción
II. Los textos lapidarios
III. El refrán
III. I Definición
III. II Formas determinadas del refrán
III. III Forma dual del refrán
III. IV Estructura del refrán
III. V Ritmo y metro del refrán
III. VI Funciones del refrán
IV Conclusiones
Capítulo 3: El Refranero de Carlos Pellicer
I. Introducción
II. Los textos de la tradición mexicana
III. Las frases célebres, Los encabezados, Los dichos
IV. Los refranes
V. Casos específicos
VI. Conclusiones
Bibliohemerografía
Índices

Principales conclusiones: En el trabajo se muestra la utilidad de la vía paremiológica para el estudio de una obra literaria, pues la comprensión de los enunciados sentenciosos condiciona en ocasiones la interpretación del título de la obra en su totalidad o de un fragmento.
Las paremias cumplen diversas funciones en la obra de Carlos Pellicer. La función discursiva es la más frecuente, seguida de la declarativa. Existen algunas paremias que desempeñan funciones didácticas, parenéticas y exhortativas.

Aportaciones: La propuesta de un esquema para la localización y catalogación del refrán dentro de la poesía mexicana, para comprender que un refrán en un poema no significa la intromisión del florido lenguaje popular mexicano sino una marca de estilo.

